

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie audiowizualne (wersja lektorska)**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **fakultatywny**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **II**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **30 h warsztaty**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **Dr Olga Witczak (olga.witczak@amu.edu.pl)**
11. Język wykładowy: **polski i angielski**
Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

C1	Zapoznanie z podstawami tłumaczenia audiowizualnego w wersji lektorskiej oraz dubbingu
C2	Zapoznanie z technicznymi oraz teoretycznymi aspektami tworzenia list dialogowych dla lektorów
C3	Zapoznanie z prawnymi aspektami tłumaczenia audiowizualnego
C4	Umiejętność tworzenia list dialogowych dla lektorów z wykorzystaniem edytora tekstu
C5	Umiejętność synchronizacji tłumaczenia w wersji lektorskiej i dubbingu
C6	Umiejętność redukcji tekstu
C7	Umiejętność tłumaczenia form adresatywnych, slangu, kulturomów, tytułów oraz nazw własnych w wersjach lektorskich oraz dubbingu
C8	Umiejętność tłumaczenia piosenek w dubbingu

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego na poziomie zaawansowanym oraz umiejętność obsługi edytora tekstu.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	Ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną z zakresu problematyki tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej i elementów dubbingu	K_W01, K_W03, K_W04, K_W06, K_W08, K_W09
EU_02	Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie nauk humanistycznych i technologii i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych	K_U07, K_K01,
EU_03	Umie posługiwać się wiedzą oraz umiejętnościami w zakresie tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej oraz elementów dubbingu, orientuje się w dostępnej specjalistycznej literaturze	K_U03, K_U04, K_U06
EU_04	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności	K_U10, K_K03

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej oraz dubbingu	EU_01-04
Ćwiczenia w redukcji tekstu w języku polskim oraz angielskim	EU_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (formy adresatywne)	EU_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (aspekty prawne tłumaczenia audiowizualnego oraz tłumaczenie slangu)	EU_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (kulturomy, humor oraz szybko wypowiedane dialogi)	EU_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (tytuły oraz nazwy własne)	EU_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (pauzy i synchronizacja)	EU_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (gatunki niefabularne)	EU_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (synchronizacja w dubbingu)	EU_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (piosenki w dubbingu)	EU_01-04

5. Zalecana literatura:

- Baker, Mona and Kirsten Malmkjær. 2001. *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge. (<http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203359792>) (date of access: 30 Sep. 2018).
- Belczyk, Arkadiusz. 2007. *Tłumaczenie filmów*. Wilkowice: Wydawnictwo "Dla szkoły."
- Bogucki, Łukasz. 2004. "Relevancja jako ograniczenie w procesie tworzenia napisów," *The Journal of Specialised Translation*, 1: 69–84.
- Bogucki, Ł., & Deckert, M. 2018. "Badanie preferencji dotyczących przekładu audiowizualnego wśród polskich widzów." *Między tekstem a kulturą: Z zagadnień przekładoznawstwa*, 252–267.
- Carroll, Mary. 2004. "Translation—a changing profession," *Translating Today* 1: 4–7.
- Cary, Edmond. 1960. "La Traduction Totale," *Babel* 6, 3: 110–115.
- Díaz Cintas, Jorge and Pilar Orero. 2010. "Voiceover and dubbing," in: Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 441–445. (<https://benjamins.com/online/hts/articles/voi1>) (date of access: 1 Oct. 2018).
- Díaz-Cintas, Jorge, Gunilla M Anderman and Palgrave Connect (Online service). 2009. *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke [England]; New York: Palgrave Macmillan. (<http://public.ebib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=455158>) (date of access: 30 Sep. 2018).
- Franco, Eliana, Anna Matamala and Pilar Orero. 2010. *Voice-over translation: an overview*. Bern ; New York: Peter Lang.
- Garcarz, Michał. 2006. "Polskie tłumaczenia filmowe," *Journal of Specialised Translation Issue*, 5: 110–119.
- Garcarz, Michał and Joanna Dybiec. 2007. *Przekład slangu w filmie: telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski*. Krakow: Tertium.
- Hendrykowski, Marek. 1982. *Słowo w filmie: historia, teoria, interpretacja*. Państwowe Wydawn. Naukowe.
- Mazur, Iwona and Agnieszka Chmiel. 2016. "Polish voice-over of" In excelsis Deo," *InTRAlinea: Online Translation Journal*. (http://www.intralea.org/specials/article/polish_voice_over_of_in_excelsis_deo) (date of access: 30 Sep. 2018).
- Orero, Pilar. 2004. "The pretended easiness of voice-over translation of TV interviews," *The journal of specialised translation* 2, 8.
- Orero, Pilar. 2006. "Synchronization in voice-over," *A new spectrum of translation studies*: 255–264.
- Orero, Pilar and Anna Matamala. 2009. "Voice-over translation at a first glance"

Sepielak, Katarzyna and Anna Matamala. 2014. "Synchrony in the voice-over of Polish fiction genres," *Babel* 60, 2: 145–163.

Tomaszkiewicz, Teresa. 2008. *Przekład audiowizualny*. Wydawnictwo Naukowe PWN.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	X
Metoda projektu	X
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) –	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04		
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt	x	x	x	x		
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	x	x	x	x		
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) – zadania domowe: listy dialogowe	x	x	x	x		
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	5
	Czytanie wskazanej literatury	5
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10
	Przygotowanie projektu	25
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
	Inne (jakie?) – zadania domowe: listy dialogowe	15
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tworzenia wersji lektorskiej
dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tworzenia wersji lektorskiej
dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tworzenia wersji lektorskiej
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tworzenia wersji lektorskiej
dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tworzenia wersji lektorskiej, ale ze znacznymi niedociągnięciami
niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tworzenia wersji lektorskiej